

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8>

ИССЛЕДОВАНИЕ УЧЕБНИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССОРА ДОН-МИН ХВАНА - ПИОНЕРА КОРЕЕВЕДЕНИЯ В РОССИИ

Научная статья

Ким Х.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация

¹ Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kimconthe[at]gmail.com)

Аннотация

В данной статье автор анализирует учебник корейского профессора Дон-мин Хвана, впервые изданный в Москве в 1946 году для вуза. Целью данного исследования является анализ и оценка учебника корейского языка профессора Дон-мина Хвана. Учебник написан в период так называемого исторического хаоса (1910–1950-е годы) и представляет интерес для диахронических исследований учебников корейского языка, изданных в России. В данной статье путем обнаружения и внедрения русскоязычных корейских учебников, неизвестных корейскому научному сообществу, мы параллельно изучаем, как разрабатывались и использовались учебники корейского языка разных лет в России. Актуальность данного исследования — в выявлении исторической ценности данного учебника и его значимости для нашего времени с лингвистической и культурной и точек зрения.

Основная часть исследования посвящена изучению структуры учебника, его содержания, предлагаемой в нем методики преподавания, а также его значения для образования в наши дни.

«Учебник материала корейского языка (1часть)», составленный профессором Хван Дон-мином в 1946 году, имеет большое значение как учебник корейского языка, составленный в России сразу после освобождения от колонизации Японии. Его важное значение заключается в том, что это учебник, разработанный с единой точки зрения до того, как языки Северной и Южной Кореи стали серьезно неоднородными.

Ключевые слова: Московский университет востоковедения, Дон-мин Хван, кафедра корейского языка, первый учебник корейского языка, первый советский историк, пионер корееведения.

RESEARCH OF THE KOREAN LANGUAGE TEXTBOOK BY PROFESSOR DONG-MIN HWANG, A PIONEER OF KOREAN STUDIES IN RUSSIA

Research article

Kim H.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

¹ Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kimconthe[at]gmail.com)

Abstract

In this article, the author analyzes the Korean language textbook of Professor Dong-min Hwang, first published in Moscow in 1946 for universities. The purpose of this study is to analyze and evaluate Professor Dong-min Hwang's Korean language textbook. The textbook was written during the period of so-called historical chaos (1910-1950s) and is of interest for diachronic studies of Korean language textbooks published in Russia. In this article, by discovering and introducing Russian-language Korean textbooks unknown to the Korean academic community, we simultaneously examine how Korean language textbooks of different years were developed and used in Russia. The relevance of this study is in identifying the historical value of this textbook and its relevance to our time from a linguistic, cultural, and perspective.

The main part of the study is dedicated to examining the structure of the textbook, its content, the teaching methodology it offers, and its importance to education today.

<Textbook of Korean Language Material (Part 1)>, compiled by Professor Hwang Dong-min in 1946, is significant as a Korean language textbook compiled in Russia immediately after liberation from Japanese colonization. Its importance is due to the fact that it is a textbook developed from a unified perspective before the languages of North and South Korea became significantly heterogeneous.

Keywords: Moscow University of Oriental Studies, Dong-min Hwang, Department of Korean Language, first Korean language textbook, first Soviet historian, pioneer of Korean studies.

Введение

Период от момента аннексии Кореи Японией в 1910 году во время обучения корейскому языку в России до окончания Корейской войны в 1953 году является периодом исторического хаоса.

Аннексию Кореи Японией в 1910 году можно назвать мрачным периодом для русскоязычного корееведения. Это связано с тем, что, когда Чосон был аннексирован Японией, среди русских учащихся начал появляться скептицизм по

поводу того, следует ли изучать корейский язык и письмо, а корееведение в период японской колонизации было доступно только для японских специалистов.

Несколько японских специалистов продолжали изучать корейский язык в качестве второстепенного или гуманитарного предмета, и даже в самой России был период хаоса из-за русской революции 1917 года, а далее Советский Союз, включавший в себя Россию, с 1941 по 1945 год, вступил во Вторую мировую войну.

Это было время, когда было сложно обеспечить практическое обучение корейскому языку для россиян в крупных городах, таких как Москва или Санкт-Петербург. С 1917 по 1947 годы в высших учебных заведениях России временно не велись исследования, связанные с Кореей.

Конец августа 1945 года, когда Корейский полуостров был освобожден от японского колониального господства, стал поворотным моментом в истории Дальнего Востока в Азии.

15 августа, после освобождения, в Московском Восточном университете в России была открыта новая кафедра корееведения, а в сентябре 1945 года началось впервые в Советском Союзе преподавание корейского языка в качестве обязательного предмета.

Советскому Союзу (России) нужны были специалисты, владеющие корейским языком, и с 1945 года всерьез начались исследования и подготовка новых специалистов в области корееведения. Было введено первое регулярное профессиональное образование в области корееведения в Советском Союзе.

Корейский язык преподавали советские корейцы Донмин Хван, Дыкбон Хан и Юнджун Хван, студенты университетов изучали историю, литературу и географию Кореи, а также экономику, философию и религию Дальнего Востока.

Профессор Донг-Мин Хван (Хван Иннокентий Иванович), основатель факультета корейского языка в Московском университете востоковедения, начал преподавать корейский язык с 1 сентября 1945 года.

В 1897 г. на факультете востоковедения Петербургского университета корейский язык был не обязательным предметом, а факультативным. Однако на кафедре корейского языка, открытой в 1945 году в Московском университете востоковедения Хваном Донг-Мином, корейский язык был обязательным и постоянным предметом.

Система учебника

Таблица 1 - Внешние компоненты учебного материала по корейскому языку

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.1>

Автор	Год изд.	Название	Кол. стр.	Кол. печати	Размер (см.)	Место изд.	Место сохр.
Хван Дон-мин	1946	Учебный материал по корейскому языку 1	100	100	15*21	Москва	Российская государственная библиотека

Таблица 2 - Внутренние компоненты учебного материала по корейскому языку

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.2>

Вид учебника	Учебник по разговорному корейскому языку и грамматике
Структура учебника	Введение в хангыль (алфавит, произношение, слова), состоящее из 8 уроков
Дидактика	Аудиолингвальный метод, АЛМ
Метод представления	<ul style="list-style-type: none"> • Представление предложений и текстов, транскрибированных восточными вертикальными линиями • Учебники и полные тексты предложений представлены на корейском языке. • Двухязычный словарь, простая грамматика и практические вопросы представлены на русском языке.
Пользователь учебника	Для российских студентов
Программа учебника (учебный план)	Смешанная программа по грамматике, программа по ситуациям и программа по навыкам
Производство языковых данных	Создан контент для чтения на основе реальной жизни колледжа в то время
Языковой материал учебника	Формат: слоги, алфавиты, слова, предложения, короткий текст

	Содержание (функция): значение, форма, синтаксическая функция
Характеристики учебника	<ul style="list-style-type: none"> • Как учебник по обычным обязательным предметам, это практическое предложение, связанное с реальной университетской жизнью. • Состоит из предложений, знакомящих с географией Чосон, историей и культурой, освобождением 15 августа от Японии. <ul style="list-style-type: none"> • Учебник состоит из 8 вертикальных строк на странице, и такие особенности, как характеристики учебника Ким Пён Ок и расположение букв и слогов алфавита, созданного миссионером Пиянковым, составляют учебник. • На уроках с 1 по 5 вводный курс корейского языка представлен в виде коротких предложений, типов ответов и практических вопросов, а на уроках с 6 по 8 предложения, смешанные с китайскими иероглифами, образуют предложения, которые улучшают культурное понимание. • Включая северный диалект, включены слова, не имеющие палатализации, слова, в которых не опускается «хе(ㅎ)», а также слова, значения которых полностью отличаются от современных корейских. <ul style="list-style-type: none"> • С 1894 года сохраняется лингвистическая синхрония учебников корейского языка, составленных в России.
Язык учебника	Корейский, Русский

После освобождения 15 августа 1945 года Хван Дон-мин (Хван Иннокентий Иванович) основал в Московском университете востоковедения кафедру корейского языка.

С 1 сентября 1945 года здесь проводились занятия по корейскому языку, а расшифрованные конспекты лекций были опубликованы в качестве базовых учебников корейского языка для начинающих в 1946 году. Профессор Дон-мин Хван отвечал за редактирование, корректуру выполнял Ю.Н. Мазур.

Этот учебник является первым учебником корейского языка, изданным в Москве для ВУЗов.

Он был издан в 1946 году как учебник корейского языка, написанный от руки студентами Московского университета востоковедения с печатью на стекле, и использовался до 1954 года, до закрытия Московского университета востоковедения.

Согласно интервью Концевича, во время Корейской войны и сразу после окончания войны в этот период в России не издавались учебники, в том числе учебники для студентов-корееведов, учебники для корейских школьников в Советском Союзе, учебники для северокорейских школ. Существующие учебники корейского языка также не использовались, и говорят, что они хранились в Ленинской библиотеке, библиотеке Московского университета востоковедения или в личных коллекциях.

В интервью Концевич подчеркивает важность историко-философских и педагогических аспектов истории составления учебников корейского языка в России, авторов учебников и эволюции учебников.

Этот учебник для вузов, впервые изданный в Москве, был составлен Хван Виктором Антонович (Хван Юн-цзюнь, 1916-1969), старшим преподавателем, работавшим в Московском университете востоковедения с 1949 по 1954 г. и отредактирован преподавателем кафедры корейского языка Московского Восточного университета доцентом Хван Дон-мином (1912-1985), основателем и первым заведующим кафедрой корейского языка (1945-1948).

Профессор Дон-мин Хван в предисловии к «Учебному материалу по корейскому языку 1 часть» упоминает об отсутствии современных учебников корейского языка и теоретическом отсутствии корейской грамматики.

Содержание учебника и методика преподавания

«Учебник корейского языка, 1 часть» был издан в 1946 году, сразу после освобождения от японского господства. В нем было 8 разделов и всего 120 страниц. Этот учебник являлся учебником по общеобязательным предметам, по которому учились российские студенты начального уровня на кафедре корейского языка Московского Восточного университета.

В периоды японской колонии, русской революции, участия СССР во Второй мировой войне и войны в Корее с 1910 по 1954 год, обучение корейскому языку и составление учебников в России не проводилось.

После, основные традиции корееведения унаследовала горстка корейских и российских ученых, и можно сказать, что этот учебник, составленный сразу после освобождения, имеет глубокое историческое значение.

Кроме того, хотя две Кореи разделены и языки двух Корей становятся все более неоднородными из-за политической идеологии, можно отметить, что учебник Хван Дон Мина — это учебник корейского языка, который был составлен в России сразу после освобождения и в нем поддерживается единая точка зрения на язык.

Этот учебник показывает структурные характеристики ранних корейских учебников, и, хотя основной текст является частичным, можно изучить намерение объяснить корейскую культуру, топографию и корейцев.

Как и «Корейские тексты» Ким Пён Ок (1899 г.), учебник представляет собой восточную книгу, где строки расположены сверху вниз, по 8–9 строк на странице, и состоит из текстов для чтения, двуязычной лексики и практики.

Корейские предложения в этом учебнике расположены в порядке сложной, трудной и нечастой лексики, китайских иероглифов и грамматики, начиная с простых грамматических элементов, которые часто используются, и основаны на программе грамматической структуры.

Основной текст состоит только из предложений на корейском языке, а корейско-русские переводы слов представлены отдельно в конце учебника. Пояснения по словообразованию и использованию глаголов, необходимые для интерпретации предложений, сведены к минимуму.

В учебнике использовался метод обучения аудиолингвистике, заключающийся в повторении одного и того же шаблона предложения.

Учебник содержит диалоги между людьми на разные темы (о предметах и о людях в контексте Московского университета востоковедения), например: диалоги между учителями и студентами в классе, описания аудиторий, в которых они изучают корейский язык, фразы о времени начала и завершения занятий, о каникулах, о поступлении в Московский университет востоковедения.

Можно сказать, что это учебник, в котором одновременно применяются ситуационная и функциональная программы.

Будучи профессором корейского языка, Хван Дон-мин свободно владеет корейским и русским языками, и, поскольку он говорит на корейском, как на своем родном языке, считается, что метод обучения аудиолингвистике, ситуационная и функциональная программы могут быть применены.

Используемая в учебнике лексика, составленная из последних слогов, не только обучает произношению корейских слов, но и представляет названия стран, географические названия и термины социалистической идеологии.

В этом учебнике, состоящем из 8 разделов, представлены модели корейских предложений и похожие предложения только на чистом корейском языке (с 1 по 5 уроки).

В 6-8 уроках даны тексты, представленные в смешанном стиле (смешаны корейские и китайские иероглифы).

Ниже приведен текст Урока 6, представленный в виде смешения корейских и китайских иероглифов на тему истории университета.

Таблица 3 - Урок 6

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.3>

第六課

一 나는 막사과 동양 大學에서 공부하는 學生입니다. 저는 每日 오전 7시에 일어나서 7시반이면 전차를 타고 學校로 갑니다.

二 동무들이 몇시부터 공부를 시작합니까? 저들이 여덟시부터 공부를 시작하여 오후 두시까지 學校에서 공부를 합니다.

三 조선과에서 學生들이 많습니까? 조선과에 지금은 學生들이 많지 않으나 앞으로는 學生들이 많을 것입니다. 지금 조선과 학생들이 모두 서른한 사람입니다. 그중에 일학년이 열네사람이 있고 이학년이 열네사람이 있습니다. 남學生은 열하옵고 녀學生은 열둘입니다 (황동민 1946:56).

Тексты в учебнике основаны на фактическом содержании, таком как количество студентов на факультете корейского языка Московского Восточного Университета Востоковедения, времени начала и окончания занятий и т. д., что рассказывает нам об обучении корейскому языку в России в то время ранее нам неизвестные из-за дипломатического разрыва отношений двух стран факты.

Характерной чертой этого учебника является то, что он предназначен для развития коммуникативных способностей наряду с пониманием языковой структуры у учащихся путем составления основной части каждого блока в формате вопросов и ответов.

За исключением корейско-русского перевода слова, можно сказать, что текст основной части представлен в виде разговорной речи с применением гоноретивного метода, а также применен аудиолингвальный метод (audio-lingual method, ALM).

Каждый раздел представлен на корейском языке, например, «Первый урок», «Второй урок» и «Пятый урок» до Урока 5 без специального названия. Простые и легкие предложения представлены в виде задач. Однако с 6 урока по 8 урока были представлены китайскими иероглифами, такими как «第六課», «第七課» и «第八課».

Каждый блок состоит из «текста → корейско-русского перевода слов (перевод) → практики». Текст состоит из 7–10 коротких предложений и 1–3 абзацев, а слова представлены в виде дубля с русским переводом на корейский язык, а также даны краткие грамматические пояснения, окончаний и употребления глаголов на русском языке.

Упражнения начинаются с легкого чтения и перевода корейских предложений на русский язык. Например, чтение вслух, написание текста как есть и перевод отдельных абзацев на русский язык.

По мере углубления обучения также предлагается практика перевода русских предложений на корейский язык. Есть также способы составлять предложения с наречиями и превращать повествовательные предложения в

вопросительные. В частности, в последних 8 уроках дана практика перевода на корейский язык. Это 40 предложений, состоящих из различного содержания о Чосон и факультете корейского языка, а также вопросительных предложений, подобных интервью на русском языке. Этот метод до сих пор используется в качестве основного метода обучения иностранному языку в России.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что в этом учебнике применяется аудио-лингвистический метод обучения для основного текста, состоящего из повторяющихся шаблонов предложений, и метод грамматического перевода для изучения словарного запаса и практических задач.

Основные учебные элементы основного текста, представленного каждым блоком, следующие:

В первом разделе вы можете рассмотреть шаблоны предложений, которые постепенно представляются в виде сложных предложений, начиная с простых предложений, включая местоимения, обозначающие неодушевленные предметы.

Метод представлен в виде спирали, которая расширяется от простых повествовательных предложений до сложных предложений, таких как вопросительные и отрицательные предложения.

Модуль, в котором происходит полномасштабное обучение, состоит из 1-3 абзацев, и каждый абзац содержит 5-6 практических предложений, представленных в одном и том же типе предложений с заменой только существительных или существительных и глаголов.

Уроки 3, 5 и 8, в которых ситуационная программа и программа навыков были смешаны вместе, были написаны как тексты бесед между учителями и учениками в ходе урока.

Таблица 4 - Уроки 3, 5 и 8

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.4>

<p>제 삼과</p>	<p>一 여기에 무엇이 있습니까? 거기에 붉은 연필이 있습니다. 二 거기에 무엇이 있습니까? 거기에 큰 칠팔이 있습니다. 三 저기에 무엇이 있습니까? 거기에 좋은 연필이 있습니다. 붉은잉크과 푸른칠필도 역시 있습니다. 그것이 다 좋습니다. 四 여기에 무엇이 있습니까? 거기에 벽신문이 있습니다. 동무들에게 벽신문이 있습니까? 네. 우리에게 「우리생활」이라는 벽신문이 있습니다. 그 신문을 조선학과 학생들이 출판합니다. 五 거기에 무엇이 있습니까? 거기에 새 책이 있습니다. 새 신문도 있습니다. 그것이 누구의 신문입니까? 그것이 나의 신문입니다. 동무에게 새 잡지가 있습니까? 네. 저에게 「조선」이라는 새 잡지가 있습니다. 그 잡지가 재미있습니다. 우리가 「조선」이라는 새 잡지를 조선으로 붙여 받았습니다.</p>
<p>제 오과</p>	<p>이 사이에 동무들이 공부를 잘하였습니까? 네. 우리는 공부를 잘 하였습니다. 선생님이 이 사이에 안녕하십니까? 네. 나도 무사히 있었습니다. 지금 우리가 조선말로 대화하여 봅시다. 선생. 7 동무! 이 교실이 어떠합니까? 학생. 이 교실이 높고 넓습니다. 그리고 대단히 크고 밝기도 합니다. 이 교실이 창문이 크고 벽이 깨끗합니다. 교실안에는 책상, 의자, 칠판, 지도 기타가 많습니다. 선생. 앉으시오. 저 동무가 옳게 말하였습니다. - <중략> - 지금 조선수사에 대하여 말할것이니 하나[한-한사람. 한시] 둘[두-두사람. 두시] 셋[세. 석서.-세사람.석섬.서둔] 넷[네.넉.너.-네사람.넉달.너둔] 다섯[대.닷-다섯사람.대자.닷둔] 여섯[예.엳-여섯사람.예사.엳둔] 일곱[여덟.아홉.열. 열하나.열둘.열셋.....스물 [스흠].설흔.마흔.스.예순.닐흔.여든.아흔.백. 천.만.십만.백만.천만.억.도.] 이것은 순전한 조선말로 된 수사입니다. 이외에 다른 수사가 있는데 그는 중국말로 된 수사입니다.</p>
<p>第八課 고려</p>	<p>동무들! 온흘 고려에대하여 담화하여 봅시다. 이것이 고려지도입니다. 동무들이 보는바와 같이 고려는 반도입니다. 그를 고려반도라고 칭하는데</p>

이반도밖에 많은 섬들도 있습니다. 그중에 제일 큰 섬은 제주도고 그다음에 강화도 기타입니다. 고려의 삼면에는 바다가 있고 일면에는 대양이 있습니다. 고려의 동방에는 일본해가 있고 서방에는 황해가 있고 북방에는 중국동삼성과 소베트연맹의 연해주와 접속되어있습니다.

학생. 고려의 수부는 어디에 있습니까?

선생. 고려의 수부는 서울[경성. 한양]입니다. 그는 고려의 중부에 있습니다. 수부의 인구는 근 일백만명이 됩니다. 지금 고려의 총 인구는 이천오백만명이라고 합니다.

학생. 서울외에 큰도시들이 많습니까?

선생. 네. 서울외에 큰도시들이 많습니다. 예를들면 평양, 인천, 부산, 원산, 함흥, 청진들이 모두 큰 도시들입니다.

학생. 고려에 항구들도 많습니까?

선생. 네. 고려에 항구들도 많습니다. 그중에 유명한 항구들은 부산, 인천, 원산, 성진, 청진, 웅기, 라진, 진해, 진남포들입니다.

학생. 고려에 큰 산과 강들이 있습니까?

선생. 고려에 제일 큰산은 백두산이고 제일 곱은산은 금강산입니다. 그밖에 산들이 많습니다. 고려에 있어서 제일 큰 강은 압록강이고 그다음에는 두만강. 대동강, 한강, 금강, 락동강 기타입니다.

-<중략>-

학생. 고려가 어느때불어 일본 식민지가 되었습니까?

선생. 일천구백십년 팔월 이십구일부터 고려가 일본 식민지로 변하였습니다. 식민지인 조선의 정치적, 경제적 모든 지배권이 일본 자본가들의 수중에 있었습니다. 태평양전쟁의 결과에 고려가 일본식민지에서 해방되었습니다. 앞으로 고려가 자립적 국가가 될 것입니다.

В частности, в виде беседы учителей с учениками по теме Урока 8 «Корё»:

- столица Корё (Сеул, Кёнсон, Ханьян);
- население столицы (1 млн человек);
- общая численность населения Корё (25 млн человек);
- названия крупных городов в городе (Пхеньян, Инчхон, Пусан, Вонсан, Хамхын, Чхонджин);
- портов Корё (Пусан, Инчхон, Вонсан, Сонджин, Чхонджин, Унгат, Раджин, Чинхэ, Чиннампо);
- большие горы в Корё (Пэктусан, Кымгансан) и названия рек (река Туман, река Тэдон, река Хан, река Гым, река Ракдонг);

- дата начала колонизации Корё (с 29 августа 1910 г.);
- освобождение Корё (река Корё был освобожден от японской колонизации в результате войны на Тихом океане);
- Корё будущего (независимые страны).

Данный текст состоит из предложений, которые указаны выше. Этот текст можно назвать ядром учебников для вузов, изданных в Москве после освобождения.

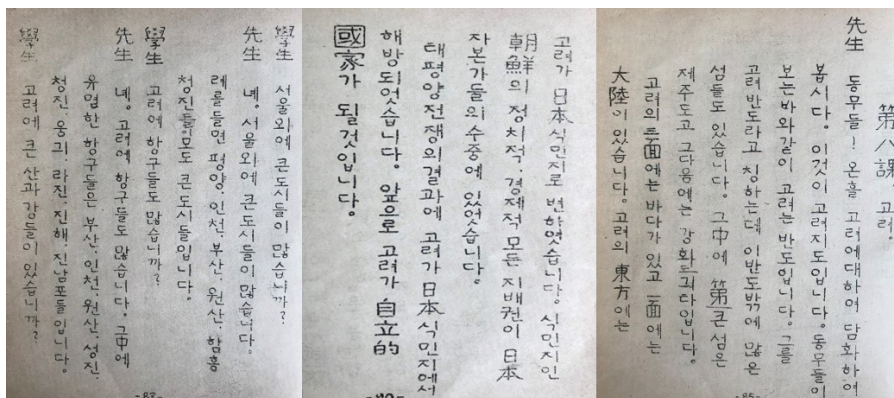


Рисунок 1 - Урок 8 «Корё 第八課 고려»
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.5>

Урок 4 можно рассматривать как текст, к которому применяется функция объяснения в программе учебных планов.

Здесь вы можете посмотреть описание кабинета Московского университета востоковедения, описание персонажей, описание гор и рек в Чосоне, знакомство со старшими братьями и сестрами, описание Чунхянджона.

Хотя это два коротких предложения, можно проверить описание персонажа Чунхяна в «Чхунхянчжон» (八 춘향은 외딸로서 상당한 교육을 받은 여성입니다. Чунхан-ын э-тал-ло-со сан-данг-хан гёхуныл вадын ё-сонг- им-ни-да. Чунхян — единственная дочь и женщина, получившая солидное образование. 그는 「춘향전」이라는 소설이 주인공입니다. Гы-нын чунхянджон-ира-нын сосоли чу-ин-гон-ин-ни-да. Она главный герой романа «Чхунхянчжон». 춘향전은 대단히 재미있는 작품입니다. Чунхянджон-ын дэ-дан-хи за-ми-ит-нын- за-кум-им-ни-да. Чхунхянчжон - очень интересное произведение.)

Ниже приводится классификация слов, которые пишутся иначе или имеют другое значение, нежели в современном корейском языке. В скобках современный корейский вариант.

Таблица 5 - Классификация слов, которые пишутся иначе или имеют другое значение в современном корейском языке

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.6>

Урок 1	철필(펜 ручка), 옳습니까?(맞습니까?правда), 조히(종이, бумага), 강실(강의실, аудитория)
Урок 2	읽습니다(읽습니다 читает), 어대에서(어디에서, откуда), 기타(기타, прочие), 문전(문법, грамматика)
Урок 3	여기(여기 здесь), 거기(거기 там), 저기(저기 тут), 위에(위에,наверху), 히다(희다, белый), 로어(노어, русский), 재미있다(재미있다, интересно), (으)로부터(으로부터, откуда), 막사과(모스크바, Москва), 안테에(한테서, от кого-то)
Урок 4	온흘(오늘,сегодня), 혹시(가끔, иногда), 짜르다(짧다, коротко), 맨남자(모든남자/남자만, только мужчин),

	맨여자(모든 여자/여자만 только женщин)
Урок 5	위선(우선, первоначало), 기념(기념, годовщина), 잠깐 (잠깐, на минутку), 조용(조용, тишина), 다섯(다섯, пять), 여섯(여섯, шесть), 다툼(일곱, семь), 설흔(서른, 30 лет), 다툼(일흔, 70 лет), 도(조, триллион)
Урок 6	막사과(모스크바, москва), 다툼(일곱, семь), 일어나다 (일어나다, вставать), 모두(모두, все), 혹시/혹은(가끔, иногда), 할흐(하루, сутки), 인흘(이틀, два дня), 다툼 (이레 седьмой день), 여덟흘(여드레, восьмой день), 열할흐(열하루, одиннадцатый день), 스물날(스무날, двадцатый день), 스므할흐(스무하루, двадцать первый день), 설흔날(서른날, тридцатый день), 설흔할흐(서른하루, тридцать первый день), 일학기 (일학기, один семестр), 동기방학(동기방학, зимние каникулы), 이학기(이학기, второй семестр)
Урок 7	온흘(오늘, сегодня), 래일(내일, завтра), 필하다 (끝나다, закончить), 별호(별명, прозвище), 험다(쉽다, легко), 배호다(배우다, изучать), 명요(명료, ясность).
Урок 8	수부(수도, столица), 레를들면(예를들면, например), 기후(기후, климат), 어느때(언제, когда-то)

Некоторые включают северные диалекты, слова, к которым не применяются палатализация или фонетические правила, слова, в которых не опущена буква «h», и слова с совершенно другим значением.

Например, «혹시 *хок-си*, может быть» означает «가끔 *га кым*, иногда» в наше время, «수부 *су-бу*» означает «수도, *су-до*, столица», «험다 *хол-та*» означает «쉽다 *шип-тта*, легко», «막사과, *максагоа*» означает «모스크바, *Москва*», а «맨남자 *мэн-нам-за*, 맨여자 *мэн-ё-за*» означает «только мужчины, только женщины». Таким образом, здесь можно ознакомиться с лексикой, которая сильно отличается от современной корейской лексики.

Заклучение

Учебник корейского языка (часть 1), составленный профессором Хваном Донг-мином в 1946 году, имеет большое значение как учебник корейского языка, составленный в России сразу после освобождения от колонизации Японии.

Видно, что это курс для начинающих, который знакомит ученика с корейским алфавитом и изучает основные модели предложений корейского языка. Учитывая сложность преподавания обучения, он уникален тем, что модуль разделен на только корейский (с 1 урока по 5) и смешанный корейский язык с китайскими иероглифами (с 6 урока по 8 урок).

Этот учебник состоит из текстов, посвященных Чосон, дана информация про горы, реки, острова, названия городов, климат и основные отрасли промышленности Чосон.

В частности, в последнем уроке (Урок 8) дана информация, посвященная освобождению от Японии, представлена история Чосон как колонии Японии (в виде беседы между учителями и учениками) и раскрывается надежда на то, что Чосон станет независимым государством в будущем. Это часть заслуживает внимания.

Кроме того, этот учебник имеет ценность как учебник для ВУЗов, впервые изданный в Москве. Из него можно узнать много исторической информации о текущем состоянии учебной программы, включая семестровую систему, изданных студенческих журналах, газетах о корейском языке. Также, к примеру, о том, что в 1946 году на кафедре корейского языка Московского университета востоковедения обучался 31 студент (17 первокурсников, 14 второкурсников, 19 юношей, 12 девушек).

Этот учебник корейского языка, имеющий историческую ценность, который позволяет понять изучаемые предметы и содержание других восточных иностранных языков университета через основной текст и примеры предложений.

Этот учебник примечателен тем, что в нем более четко представлены учебные программы, которые не были четко и систематически представлены в предыдущих учебниках.

Кроме того, он был разработан после освобождения Кореи в темный период обучения корейскому языку.

Его важное значение заключается в том, что это учебник, разработанный с единой точки зрения до того, как языки Северной и Южной Кореи стали серьезно неоднородными.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Нурутдинова А.Р., АНО ДПО "МАЦО", Казань, Российская Федерация, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", Казань, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.7>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Nurutdinova A.R., IACLD CPE ANCO, Kazan, Russian Federation, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University", Kazan, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.34.8.7>

Список литературы / References

1. Ким Х.Р. Программа корейского языка Московского института короля Седжона / Х.Р. Ким // Тенденции и отчеты о европейском корейском образовании, Материалы 7-го семинара Европейской ассоциации корейских преподавателей - 2018 - с. 198-202
2. Ким Х.Р. Начало истории корееведения в России и первый русский корейский учебник / Х.Р. Ким // Международная конференция Корейского общества Средней и Восточной Европы CEESOK - Университет Эрджиес, Турция - 5-10 июля 2020 г., Центральный научно-исследовательский институт корееведения - с. 271-286
3. 김혜란 「러시아권 한국어 교재의 통시적 연구: 19세기말에서 1900년 이전 한·러교재를 중심으로」, 경희사이버대학교 문화창조대학원 2022
4. Хван Д.-М. Учебник корейского языка, первая часть / Д.-М. Хван - Москва: Издательство Московского университета востоковедения, 1946
5. Торкунов А.В. Главы из истории московского востоковедения / А.В. Торкунов и др. // Лазаревский Институт - Московский институт востоковедения - МГИМО - М.: Аспект Пресс, 222 с.
6. Симбирцева Т.М. К 80-летию Л.Р. Концевича. Беседа с юбиляром о годах студенчества, основных направлениях творчества и последней книге / Т.М. Симбирцева - Москва, 2010
7. Интервью с Сергеем Курбановым, директором Центра корееведения Санкт-Петербургского национального университета - Korea Foundation - URL: <https://www.kf.or.kr/kfNewsletter/mgzinSubViewPage.do?mgzinSubSn=8599> (дата обращения: 21.09.2022)
8. К 80-летию Л.Р. Концевича - URL: <http://koryosaram.blogspot.com/2012/09/80.html> (дата обращения: 21.09.2022)
9. 줄리안 로스 폴 킹 「소련의 한국학 연구: 과거, 현재 및 미래」, 제 3 회 국제학술대회, 이중언어학회집 - 1991 - 8 - 페이지 140-153
10. 콘페비치 레프 라파엘로비치 「러시아와 소련에서의 전통적 한국학의 발전사에 대한 일련의 문제」, 제 3 회 국제학술대회, 이중언어학회집 - 1991 - 8 - pp. 242-257
11. 한득봉 「소련에서의 한국어 교육」, 제 3 회 국제학술대회, 이중언어학회집 - 1991 - 8 - pp. 609-613

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kim H.-r. King Sejong Institute Korean Language Program / H.-r. Kim // Tendencii i otchety o evropejskom korejskom obrazovanii, Materialy 7-go seminar Evropejskoj asociacii korejskih prepodavatelej [Trends and Reports on European Korean Education, Proceedings of the 7th Workshop of the European Association of Korean Teachers] - pp. 198-202 [in Russian]
2. Kim H.R. Nachalo istorii koreevedeniya v Rossii i pervyj russkij korejskij uchebnik [The Beginning of the History of Korean Studies in Russia and the First Russian Korean Textbook] / H.R. Kim // Mezhdunarodnaya konferenciya Korejskogo obshchestva Srednej i Vostochnoj Evropy CEESOK [International Conference of the Korean Society of Central and Eastern Europe CEESOK] - Universitety of Erdzhies, Turkey - 5-10 July 2020, Central Research Institute of Korean Studies - pp. 271-286 [in Russian]
3. Kim H.-R. Reosi'agwon han-gugeo gyojae'ui tongsijeok yeon-gu: 19 segimareseo 1900 nyeon ijeon han-reogyojaereul jungsimneuro [A Diachronic Study of Korean Language Textbooks in Russian: Emphasis on Korean-Russian Textbooks from the Late 19th Century to 1990] / H.-R. Kim - Seoul: Kyung-hee University Press, 2022 [in Korean]
4. Hvan D.-M. Uchebnik korejskogo yazyka, pervaya chast' [Korean Language Textbook Part One] / D.-M. Hvan - Moskva: Publishing House of the Moscow University of Oriental Studies, 1946 [in Russian]
5. Torkunov A.V. Glavy iz istorii moskovskogo vostokovedeniya [Chapters from the History of Moscow Oriental Studies] / A.V. Torkunov et al. // Lazarev Institute - Moscow University of Oriental Studies - MGIMO - M.: Aspekt Press, 222 p. [in Russian]
6. Simbirceva T.M. K 80-letiyu L.R. Koncevicha. Beseda s yubilyarom o godah studenchestva, osnovnyh napravleniyah tvorchestva i poslednej knige [To the 80th anniversary of L.R. Kontsevich. A conversation with the hero of the day about the years of student life, the main directions of creativity and the latest book] / T.M. Simbirceva - Moscow, 2010 [in Russian]
7. Interv'yu s Sergeem Kurbanovym, direktorom Centra koreevedeniya Sankt-Peterburgskogo nacional'nogo universiteta [Interview with Sergey Kurbanov, Director of the Center for Korean Studies at St. Petersburg National University] - Korea Foundation - URL: <https://www.kf.or.kr/kfNewsletter/mgzinSubViewPage.do?mgzinSubSn=8599> (accessed: 21.09.2022) [in Russian]
8. K 80-letiyu L.R. Koncevicha [To the 80th anniversary of L.R. Kontsevich] - URL: <http://koryosaram.blogspot.com/2012/09/80.html> (accessed: 21.09.2022) [in Russian]

9. Ross-Paul King J. Soryeonui han-gukhak yeon-gu: gwageo, hyeonjae mit mirae [Soviet Korean Studies Medicine: Past, Present and Future] / J. Ross-Paul King // 3rd International Conference, Journal of Bilingualism - 1991 - 8 - pp. 140-153 [in Korean]
10. Konzevic L.R. Reosi'a'wa soryeoneseo'ui jeontongjeok han-gukhagui baljeonsa'e daehan ilryeonui munje [A series of problems on the development history of traditional Korean studies in Russia and the Soviet Union] / L.R. Konzevic // 3rd International Conference, Journal of Bilingualism - 1991 - 8 - pp. 242-257 [in Korean]
11. Deukbong H. Soryeoneseo'ui han-gugeo gyo'yuk [Korean Language Education in the Soviet Union] / H. Deukbong // 3rd International Conference, Journal of Bilingualism - 1991 - 8 - pp. 609-613 [in Korean]